


*Il gallurese e l'isulanu
tra Sardegna e Corsica*

La Maddalena, 22 marzo 2013

A stylized silhouette of a mountain range in shades of teal, located at the bottom right of the slide.

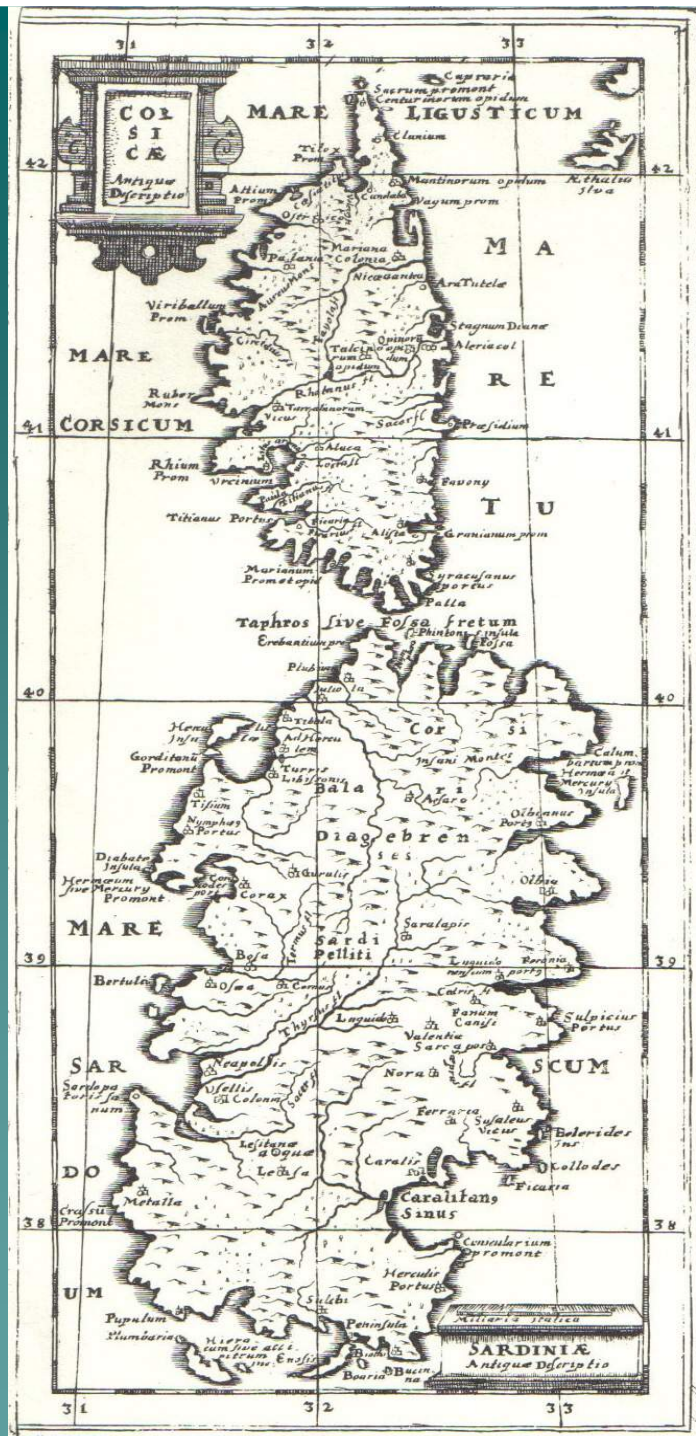


MAURO MAXIA

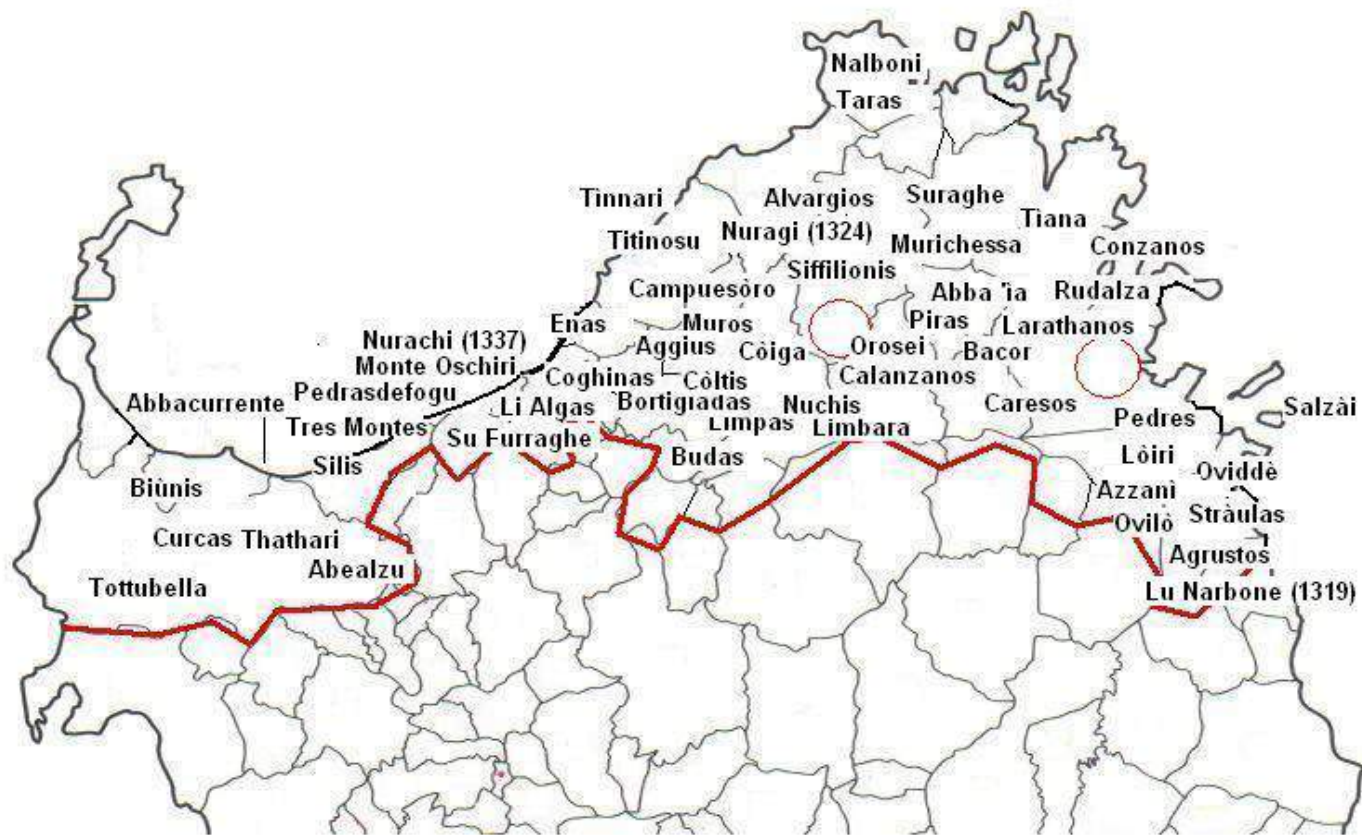
FONETICA STORICA DEL GALLURESE E DELLE ALTRE VARIETÀ SARDOCORSE



Isole gemelle



La situazione prima dell'immigrazione corsa (secoli XI-XV)



Toponimi di origine sarda dell'Arcipelago

L'Abbatogghja

Isula Abbatogghja

Terra Luciana

Punta Sassu



Carta di compromesso del 1173 tra il vescovo di Civita e l'operaio di S. Maria di Pisa (in sardo logudorese)

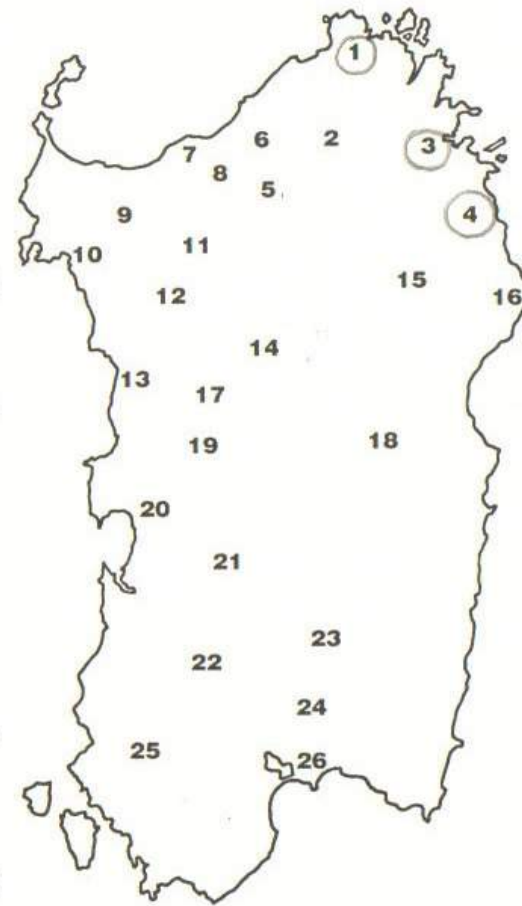
In nomine dñi nri Ego benedictus episcopus de sancta Maria de pisa kilafazho cuba carza cū
littere dido edesca maria edesca simplici edrudite barulone degallat edelamulere dema elore
delactu rema appit Rertu piscipu bernardu de kura cū noua operariu emaru ecupreacero
Oite magno Rertaz nōcū pīca maria deū gnolal epīca naitalia demarratano epīca petru deū
raike epīca maria de surake epīca lufuru deuruuar epīca maria de tarachano epīca domo deul
la alba edegalle cū omnia pīmetia sīoro pleuarellat allepa de sēa maria de pīca Enostedim
nde cāpama cūmīe abolūate depare edrudite barulone eleuar sēu simplici aīca naitalia demarra
namū edrudite deulla alba edrudite degalle cū omnia pīmetia sīoro: Et illa opa de sēa maria leuar
aīca maria de tarachano edrudite deoruuar edrudite petru de surake edesca maria de surake en
sēa maria deunguolal cū omnia pīmetia sīoro edrudite de surake edrudite cūla ecclētia
paupera pauerte supiscipū pīpopulu sanūctia eobedientia sua cāra lūctat Et
iudite barulone edrudite sīpam petru de pupellu epīca naitale epīca comita pīal epīca ma
rethū epīca petru lupu comita gattu epīca edrudite edrudite epīca edrudite gūlpio
ceteros edrudite Et de facta cūta cāpama cū supiscipū abolūate depare edrudite
supiscipū edrudite p animatua edrudite suos edrudite deulla alba pīca
kūda mandari solūsolol edrudite illi dux anīllal kīturū comūatū sum cūseruo suo
ī loco demola edrudite Et cū sēru demalu sēru aīca naram maria thūullo aīca
ra iōgia fū kīlla sūma fū de adomo deulla alba edrudite fū de sēu petru de surake
pīca tūc edrudite kīturū edrudite cūmīe departūc edrudite de gūmū totūmū Rapp
ī aīkīlla de sēu petru de surake Et iudite barulone epīca iōane degalle epīca petru
lūppu edrudite edrudite epīca marthū epīca naitale epīca edrudite gūlpio epīca comita
gattu epīca comita pīal edrudite dī conatū cūmano edrudite dīportū edrudite epīca
dīpupellū edrudite edrudite edrudite edrudite edrudite edrudite edrudite edrudite
ngūo petru dolmōl edrudite kītholē edrudite edrudite edrudite edrudite edrudite edrudite
ano dñi millesimo centesimo sexagesimo tertio

Presenza corsa in Sardegna

Tavola n. 26 – Attestazioni documentarie della presenza corsa nel medioevo.

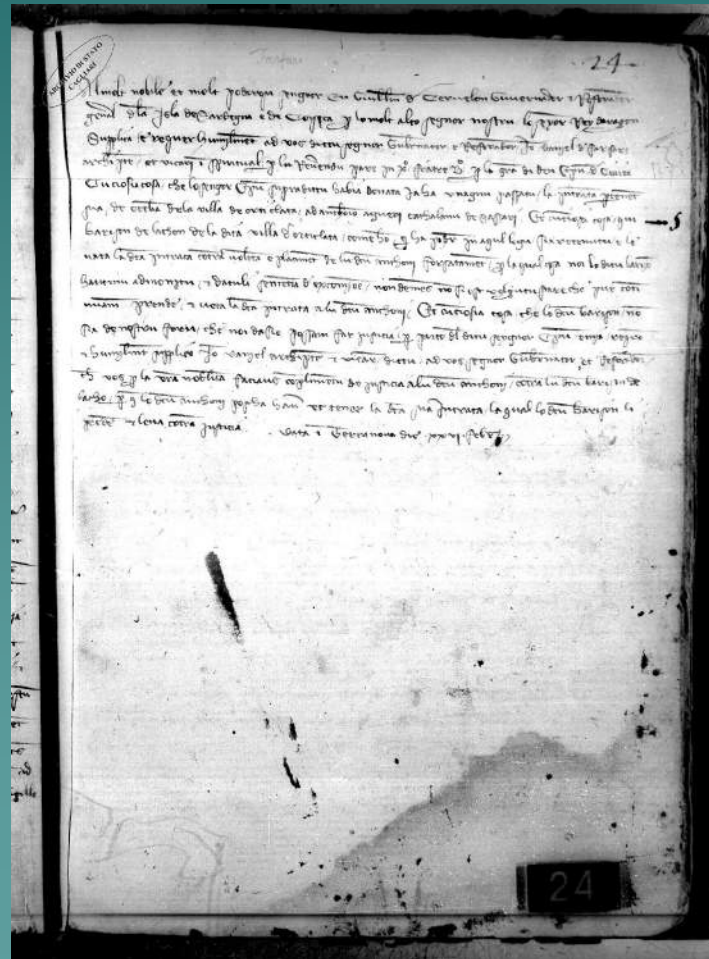
LEGENDA:

1. Santa Teresa Gallura (1358: pastori corsi nel salto di Cassari).
2. Tempio (1173: personaggio di nome *Malusennu*).
3. Olbia (1388: giurati nell'*Ultima Pax*).
4. Budoni (1317-1319: località *Lu Narboni*).
5. Perfugas (1445-1470: epigrafe di Santa Vittoria del Sassu).
6. Castel Doria (1321: burgensi corsi).
7. Castelsardo (1321-1326: colonia corsa).
8. Sedini (1321: prima attestazione della grafia *Seddini*).
9. Sassari (1335: personaggi corsi).
10. Alghero (1353: personaggi corsi).
11. Regno di Logudoro (1169: *donnicalienses* corsi).
12. diocesi di Sorres (sec. XV: religiosi corsi).
13. Bosa (1388: giurati nell'*Ultima Pax*).
14. Burgos (1417: soldati corsi).
15. Bitti (1388: giurati nell'*Ultima Pax*).
16. Orosei (1329-1330: personaggi corsi).
17. Marghine (1388: giurati nell'*Ultima Pax*).
18. Barbagia (1388: giurati nell'*Ultima Pax*).
19. Bonarcado (sec. XIII: proprietà terriere appartenenti a *sos de Corsiga*).
20. Oristano (1388: giurati nell'*Ultima Pax*).
21. Regno d'Arborea (1169: *donnicalienses* corsi).
22. Sanluri e Monreale (1388: giurati nell'*Ultima Pax*).
23. Sarcidano (1388: giurati nell'*Ultima Pax*).
24. Regno di Càlari (1169: *donnicalienses* corsi).
25. Iglesias (sec. XIII: colonia corsa).
26. Regno di Càlari (sec. XI: personaggi corsi nella *Carta sarda in caratteri greci*).



Supplica dell'arciprete di Civita (Olbia)

Documento del 1347 scritto in catalano
con numerose interferenze in lingua còrsa (inedito in corso di edizione)



Il più antico documento in corso gallurese (1450-1470)



L'incisione, epigrafe in corso.

CHIESA DI SANTA VITTORIA DEL SASSU (PERFUGAS)
Epigrafe incisa sul concio a sinistra della monofora absidale

OPERAIU
MALU E FO
RA L'ERIMITA

INTERPRETAZIONE:

OPERAIU
MALU È, FO-
RA L'ERIMITA

AMMINISTRATORE
CATTIVO È, FUO-
RI L'EREMITA


Un documento catalano del '400

“...en moltes parts, viles e lochs en lo dit nostre regne de Serdenya ha alguns corsos qui tenen mullers sardes, cases e lurs domicilis e habitacions en aquelles, e altres qui son fills dels dits corços e sardes e de corços e corçes, nats en lo dit regne de Cerdenya, los quals pretenen per privilegi de aquell regne, puix en lo dit regne son nats e sos pares e ells tenen llur domicili e habitació...”

I Galluresi visti da G. F. Fara verso il 1584

*“...multique ex illis pastoriciam et
agrestem cum tota familia in
montibus degunt vitam, mille
greges illi totidemque armenta per
herbas pascunt...”*

‘...e molti di essi conducono una vita
agreste sulle montagne con le proprie
famiglie, dove pascolano migliaia di
greggi’.



Prove linguistiche dell'antichità del gallurese e delle altre varietà sardocorse

italiano	corso	gallurese	logudorese	nuorese
lucertola	bucértula	zirichèlta	tilighèrta	thilichèrta
lombrico	lumbrìculu	zirignòni	tilingìone	thilingròne
cavalletta	cavallétta	ziribriccu	tilibilche	thilipirche
gongilo	catìlluru	ziricuccu	tiligugu	thilicuccu
giunco spinoso	ghjuncu spinosu	zinnìa	tinnìa	thinnìga
servo	servu	ziraccu	teraccu	theraccu
cieco	cécu	zulpu (cécu)	tulpu	thurpu
cigolo	cìulu	zìrriu (cìulu)	tìrriu	thìrriu
pipistrello	tópu pinnutu	pàssaritòlta	tirriólu	thinthirriólu
setola	sétula/sétanu	zuḍḍu	tuḍḍa	thuḍḍa
stridere	strite/stridà	zicchirrià	ticchirriare	thicchirriare
ciglio	cigliu/ciḍḍu	azza	atta	attha
pancia	panza	mazza	matta	mattha
zeppa	zippa	còzza	còtta	còttha

Lessico

italiano	corso	maddal.	gallurese	aggese	castell.	sedinese	sassarese	sardo
<i>gennaio</i>	<i>ghjennàghju ghjannaciu ghjinnàghju</i>	<i>gennàiu</i>	<i>ghjinnàghju ghjinnàcchju</i>	<i>ghjinnàghju ginnàggiu</i>	<i>ghjinnàghju</i>	<i>ginnàggiu</i>	<i>ginnàggiu</i>	<i>bennàlzu ghennàriu</i>
<i>febbraio</i>	<i>ferràghju fribàghju friàghju</i>	<i>fibràghju</i>	<i>friàghju friàcchju</i>	<i>friàghju friàggiu</i>	<i>frivàghju</i>	<i>friàggiu</i>	<i>fribàggiu</i>	<i>freàlzu frevàriu</i>
<i>marzo</i>	<i>marzu merzu</i>	<i>marsu</i>	<i>màlzu</i>	<i>màlzu ma^Lzu</i>	<i>ma^Lzu</i>	<i>ma^Lzu</i>	<i>màzzu</i>	<i>màLtu màrtu</i>
<i>aprile</i>	<i>abrìle aprìli</i>	<i>abbrile</i>	<i>abbrìli</i>	<i>abbrìli</i>	<i>abbrìli</i>	<i>abbrìli</i>	<i>abbrìri</i>	<i>abrìle aprìle</i>
<i>maggio</i>	<i>màghju màchju</i>	<i>màgghju</i>	<i>màgghju màcchju</i>	<i>màgghju màggiu</i>	<i>màgghju</i>	<i>màggiu</i>	<i>màggiu</i>	<i>màju</i>
<i>giugno</i>	<i>giùgnu ghjùnghju</i>	<i>ghjùgnu</i>	<i>làmpata</i>	<i>làmpata</i>	<i>làmpadda</i>	<i>làmpadda</i>	<i>làmpadda</i>	<i>làmpadas</i>
<i>luglio</i>	<i>lùgliu luqqu</i>	<i>lùgliu</i>	<i>trìula aglióla</i>	<i>trìula aglióla</i>	<i>trìula</i>	<i>trìula</i>	<i>trìura</i>	<i>trìulas tribulas</i>
<i>agosto</i>	<i>aùstu, aòstu aùstu</i>	<i>aùstu</i>	<i>aùstu</i>	<i>aùstu</i>	<i>aò^Ltu</i>	<i>aù^Ltu</i>	<i>aòLtu</i>	<i>aùstu</i>
<i>settembre</i>	<i>settèmbre sittèmbri</i>	<i>settèmbri</i>	<i>capidànnu</i>	<i>capidànnu</i>	<i>cabbidànnu</i>	<i>cabbidànnu</i>	<i>cabbidànnu</i>	<i>capidanni</i>
<i>ottobre</i>	<i>ottòbre utròbi</i>	<i>ottòbri</i>	<i>santigàini</i>	<i>santigàini</i>	<i>santuaini</i>	<i>santigàini</i>	<i>santuaini</i>	<i>santuaine santugaine</i>
<i>novembre</i>	<i>nuvèmbre nuvèmbri</i>	<i>novèmbri</i>	<i>santandrìa</i>	<i>santandrìa</i>	<i>santandrìa</i>	<i>santandrìa</i>	<i>santandrìa</i>	<i>santandrìa</i>
<i>dicembre</i>	<i>digèmbre dicèmbri</i>	<i>dicèmbri</i>	<i>natàli</i>	<i>natàli</i>	<i>naddàli</i>	<i>naddàli</i>	<i>naddàri</i>	<i>nadàle</i>

Cognomi sardi di origine corsa

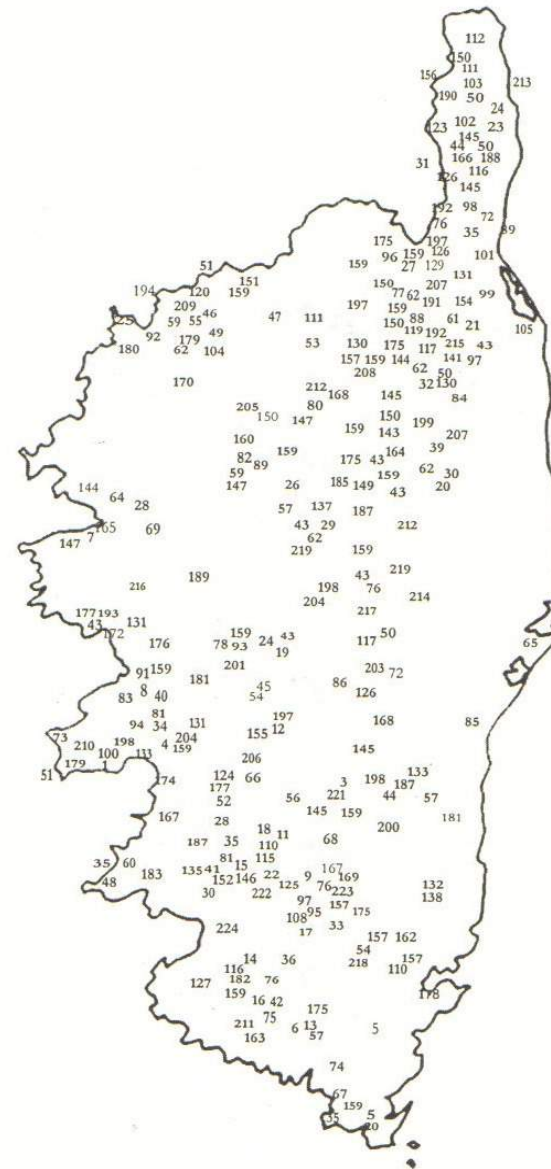
Introduzione ai cognomi sardo-corsi



Carta 1 – Antichi coromini corsi che formano cognomi sardi

Cognomi sardi formati da toponimi corsi

Dizionario dei cognomi sardo-corsi



Carta 2 – Toponimi corsi che formano cognomi sardi



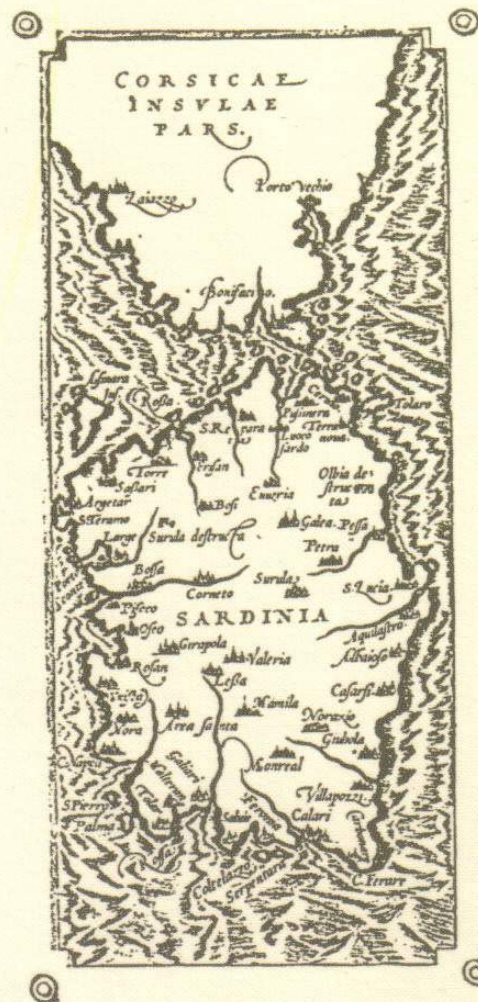
Civiltà
e Storia
di Sardegna



EDIZIONI DELLA TORRE

Mauro Maxia

I Corsi in Sardegna



Mauro Maxia

DIZIONARIO DEI COGNOMI SARDO-CORSI

frequenze - fonti - etimologia



Condaghes

CARTA DE SAS MINORIAS LINGÜÍSTICAS
DE SARDIGNA

Anualidade 2011

Isola 1282000



GOVERNADU DE SARDIGNA
CARRAREDE S'ARTURU PAVIA, 10091 CAGLIARI
Tel. 070/6701111 - Fax 070/6701112



Le comunità corsofone

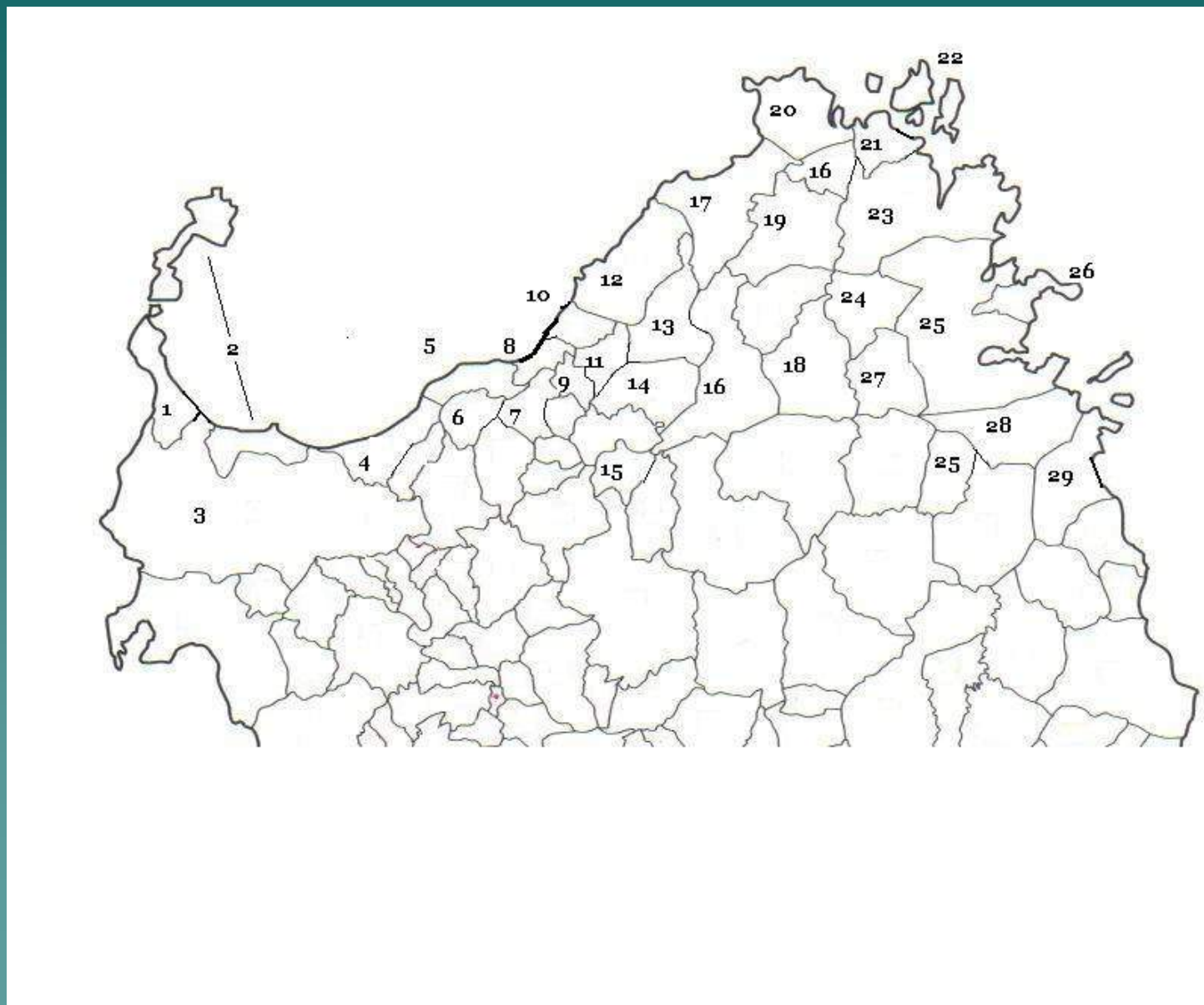
VARIETA' ORIENTALI

Gallurese comune	circa	75.000
Gallurese occidentale	“	15.000
Maddalenino	“	3.000

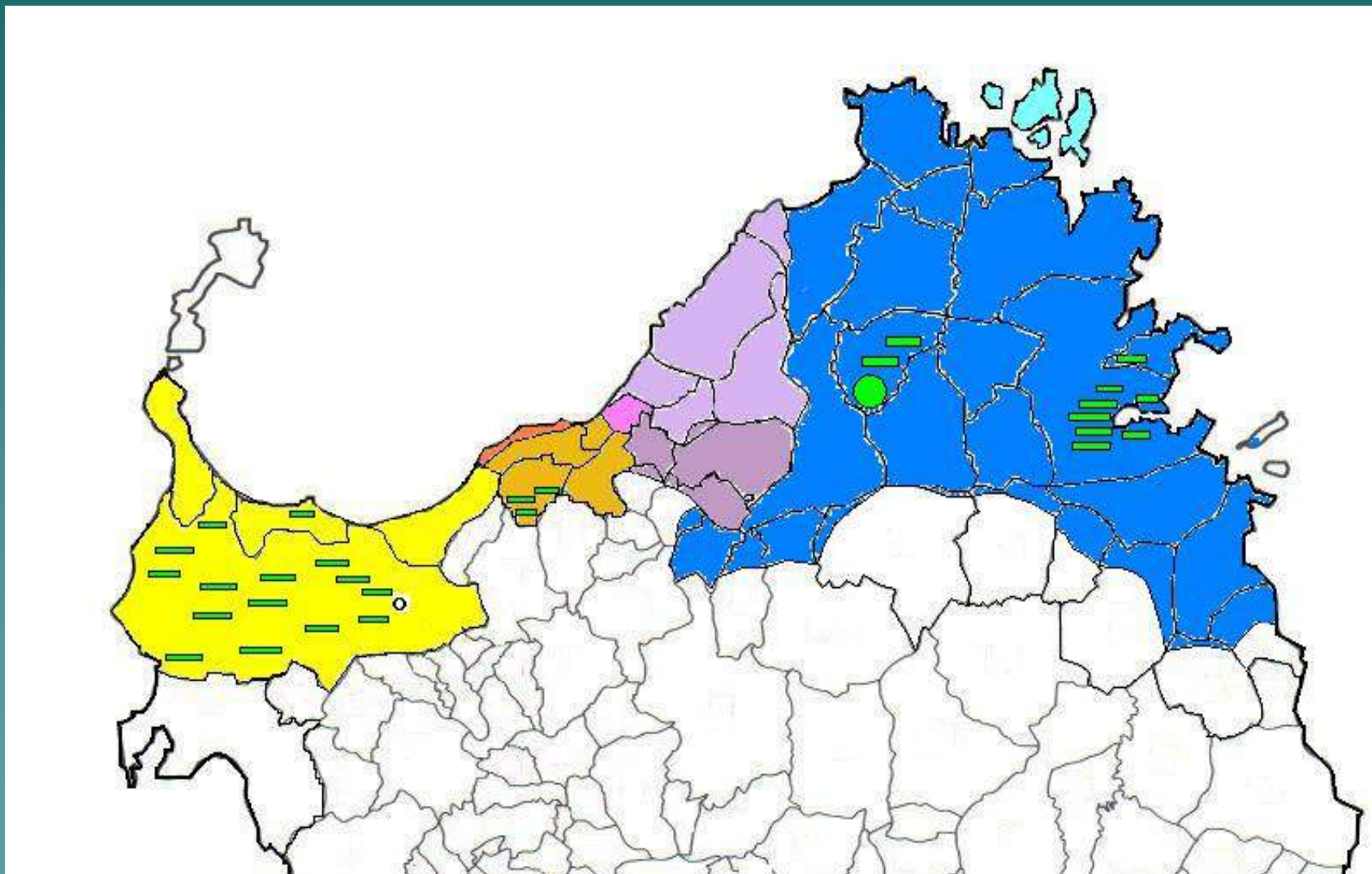
VARIETA' OCCIDENTALI

Sassarese	circa	90.000
Castellanese	“	5.000
Sedinese	“	3.000

Comuni corsofoni



Carta della corsofonia



Il nucleo originario di abitatori

L'arcipelago è disabitato fino alla prima metà del XVII secolo (Fara, Carrillo)

Gruppi stagionali di circa 70-80 individui (prima metà sec. XVIII) poi stabilitisi in modo definitivo (circa 50 famiglie nel 1767) a La Maddalena (185 persone) e Caprera (71 persone).

Cognomi del nucleo originario (sec. XVIII)

Aree di provenienza

Aviglia, Da Vigliale (Vignale?)

Balestrini (corso, Balagna)

Bertoleoni (corso)

Calidoro (Tuscia)

Capopiano (Elba)

Cicvase = Cicavese < Cicavu

Carbugia < Carbuccia

Colonnello = Colonna

Cugliolo = Culioli < Sotta

Deliperi < Li Peri

Ferraro = Ferrari (Bonifacio)

Fiorino

Gambarella = Gambarelli < (corso, Bastelicaccia)

Levia < (corso, Levia)

Millelire < (corso, Sotta)

Ornano < (corso, S. Maria e Sicchè)

Orzone = Orsone > Orsoni (corso)

Pausino/Pauzino

Pelissa/Polizza = Pelizza (ligure)

Piretti = Peretti (corso)

Sareddo < Sara (?)

Zicao = Zicavo (corso)

Zonza = Zonza (corso)

L'isulanu

E' una parlata propriamente còrsa

Corrispondenze con la parlata del *Piali*

Apporti successivi (galluresi, liguri alla Moneta, campani, ponzesi ecc.)

Alcuni tratti morfologici e fonetici dell'*isulanu*

articolo *u, a, i* (gall. *lu, la, li*)

prep.art. *du, da, di* (gall. *di lu, di la, di li*)

pron.avv. *ghi* (gall. *ci, vi*)

apocope (*bancalà, barbé, bazzì, brasgé, milò*)

KW : *quistu, quissu, quiddu* (gall. *chistu...*)

TR > *i* : *pairinu, mairina* (gall. *padrinu*)

STR > *š* : *nosciu* (gall. *nòstru*)

RN : *carni, cornu* (gall. *carri, corru*)

RS : *còrsu, morsu* (gall. *còssu, mòssu*)

R : *arma, marzu* (gall. *alma, malzu*)

L > *r* : *carmu, gurfu* (gall. *calmu, gulfu*)

-L- > -*r*- : *zigara, mera* (gall. *chìcula, mela*)

RS > *rz* : *perzu, varzà* (gall. *pèssu, vassà*)

Ligurismi lessicali

cólu 'cavolo' < gen. ant. *còlu* (od. *cöu*)

ađducà 'conservare' < gen. *allugà*

insèmme, inzèmmi 'insieme' < gen. *insèmme*

carrùgghju 'via urbana' < gen. *carùggiu*

intrègu 'intero, integro' < gen. *intrègo*

ticchiassi 'saziarsi' < gen. *tecciase*

sciaccà 'schiacciare' < gen. *sciaccà*

brennu 'crusca' < gen. *brenno*

mangònu 'blatta' < gen. *bagòn*

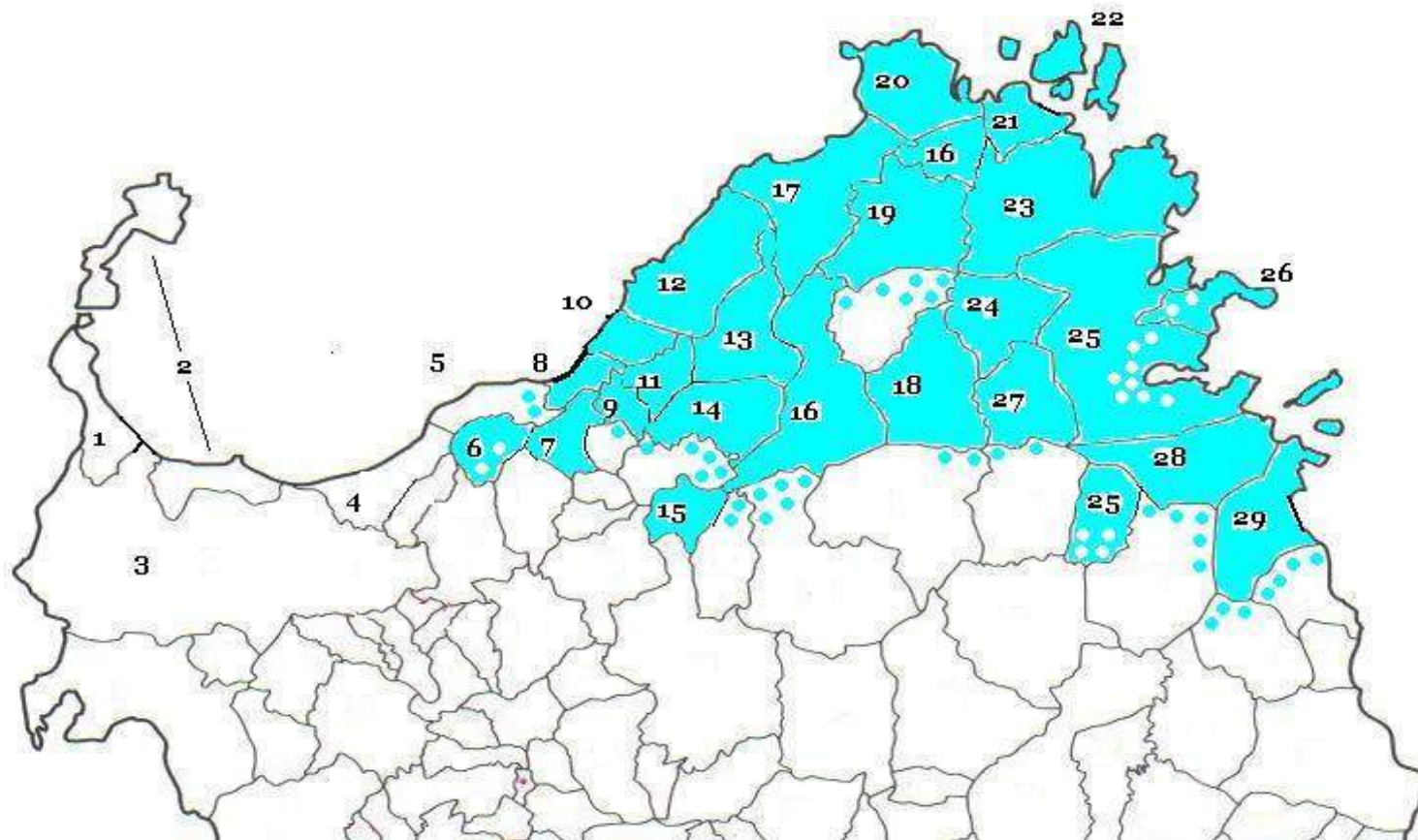
tòla 'tavola' < gen. ant. *tola* (od. *töa*)

sìmma 'trave, sommità, cima' < gen. *simma*

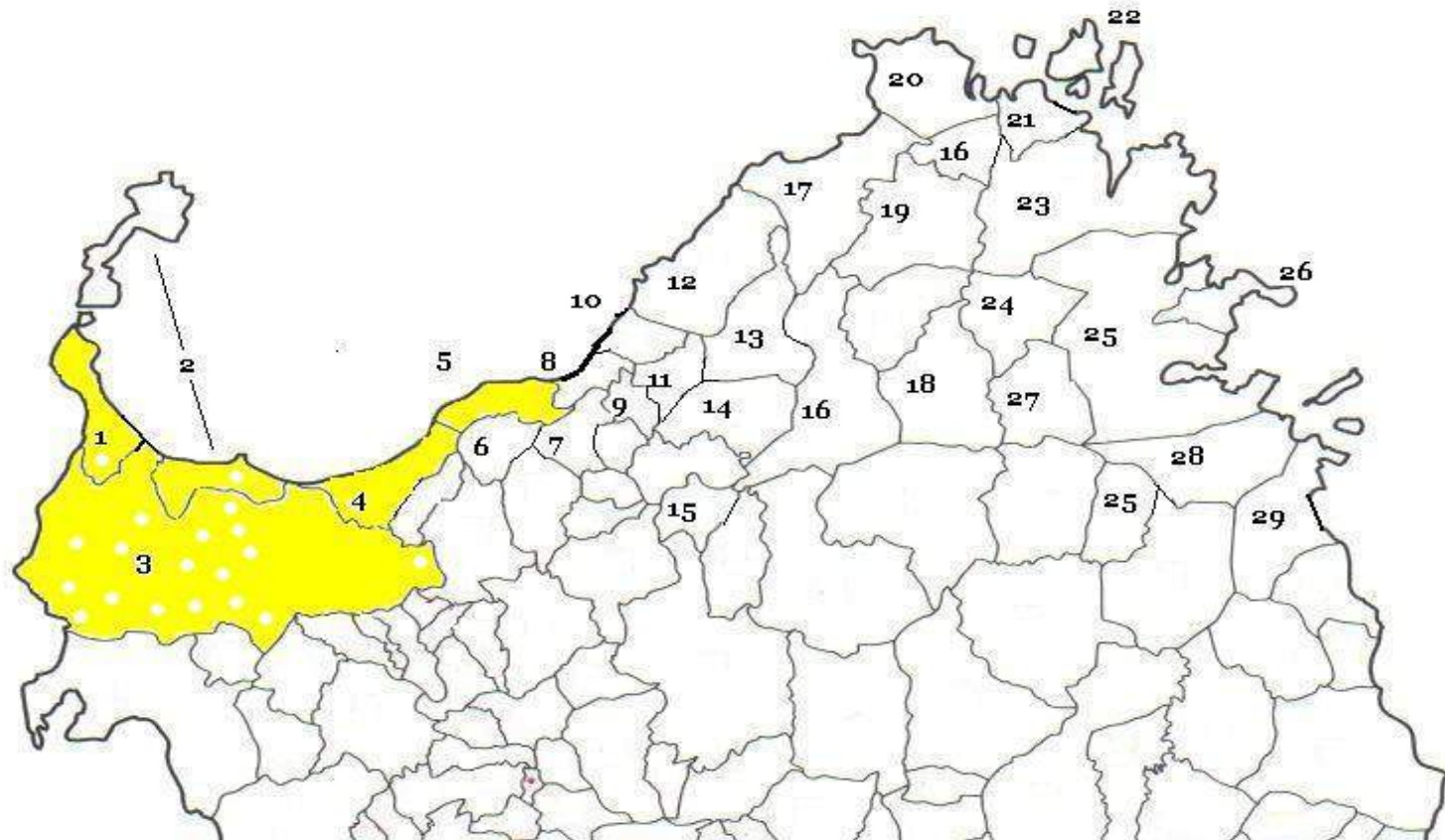
FONETICA

The image features a solid teal background. In the lower right corner, there is a stylized, low-poly silhouette of a mountain range in a slightly darker shade of teal. The word "FONETICA" is centered in the upper half of the image, rendered in a light yellow, italicized serif font with a thin black outline.

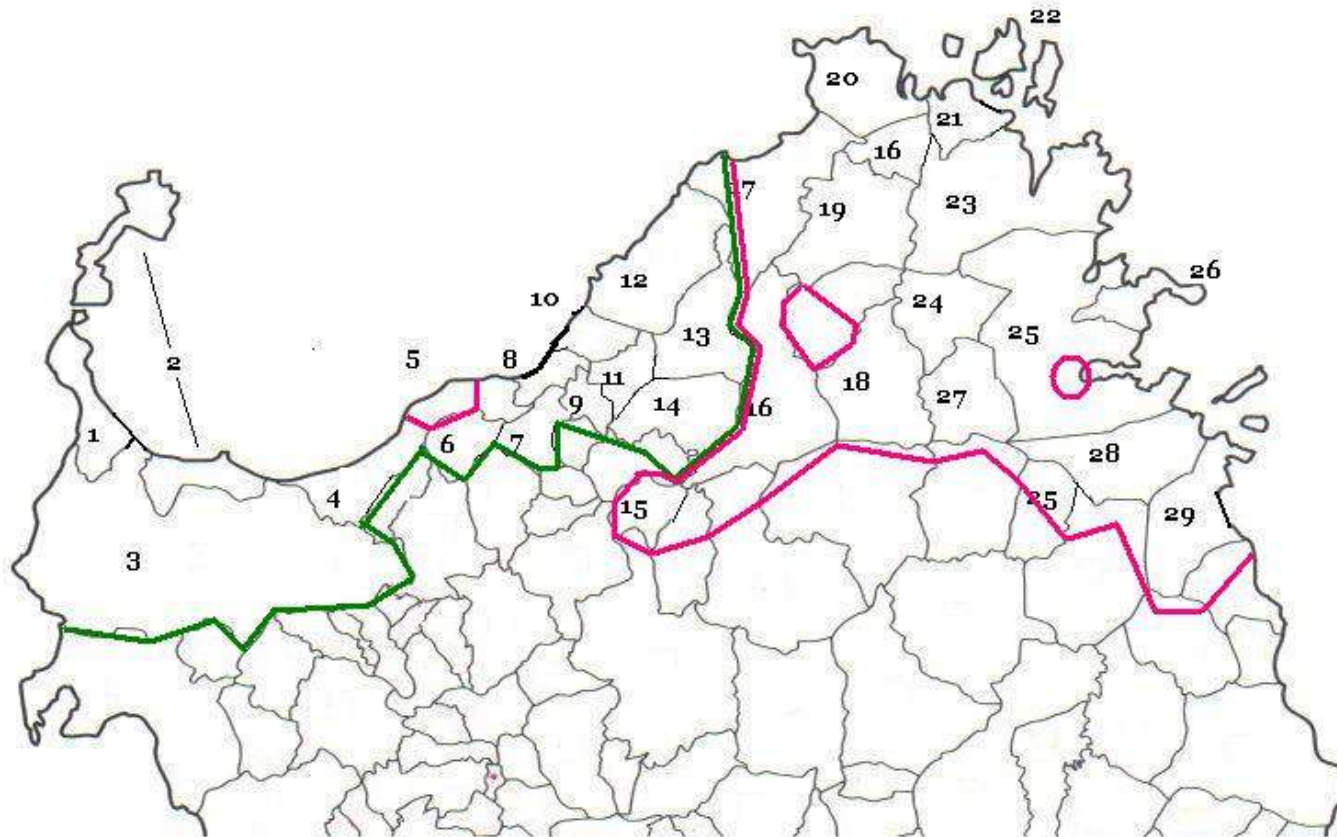
Vocalismo gallurese



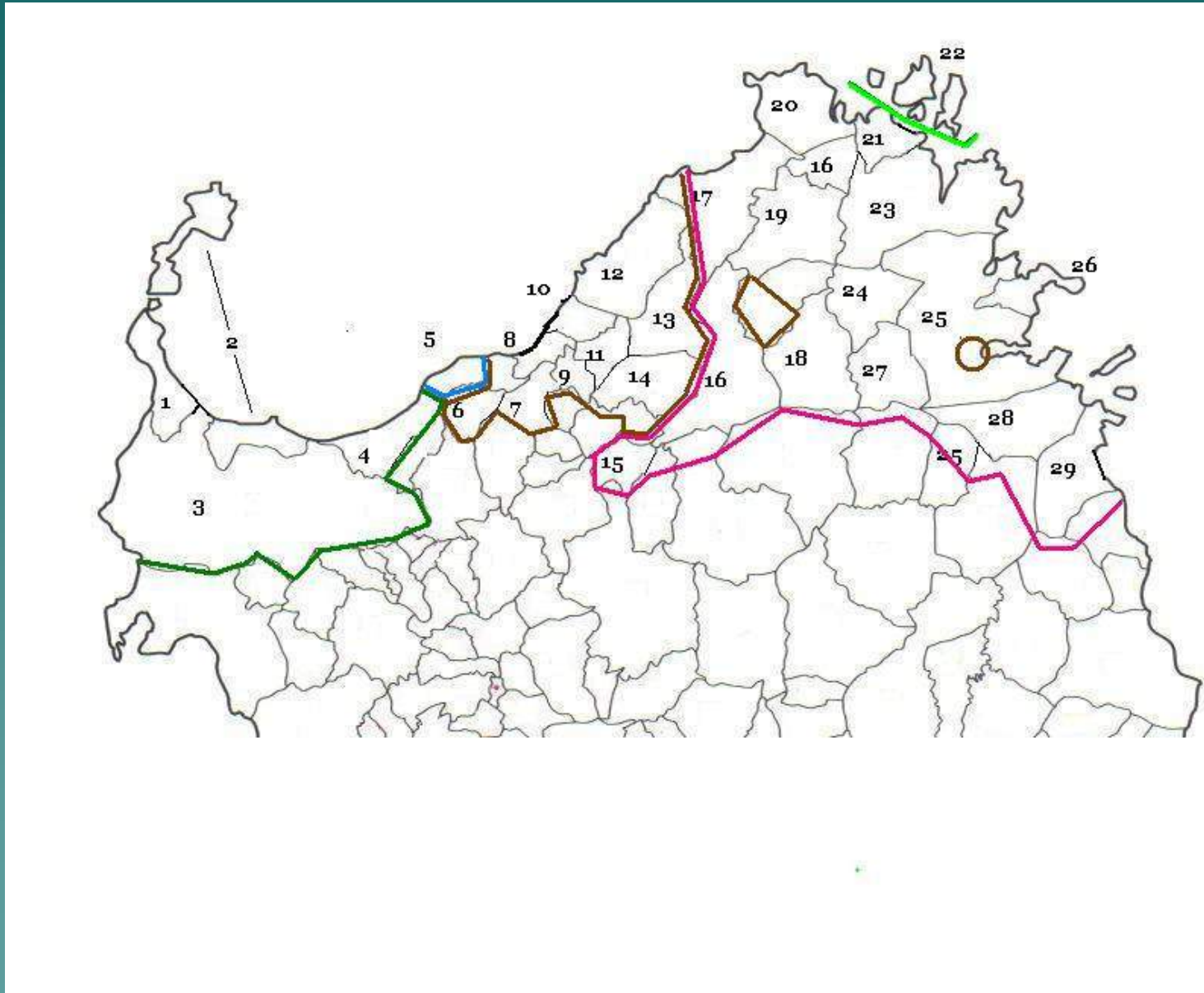
Vocalismo sassarese



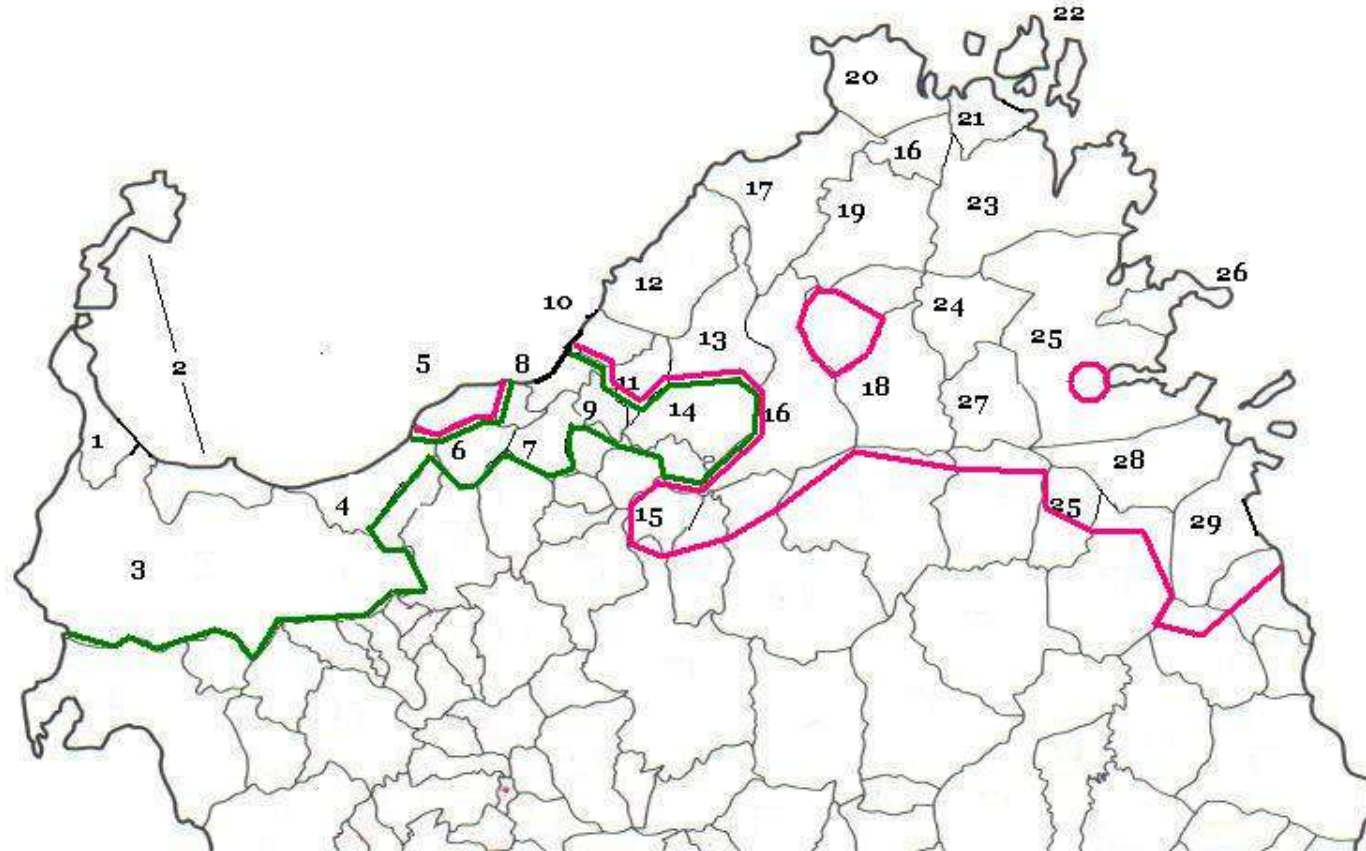
*Consonantismo: esiti dei nessi lat. BI, DI
(habeo > àgghju/àgghju; hodie > óggi / ógghjì)*



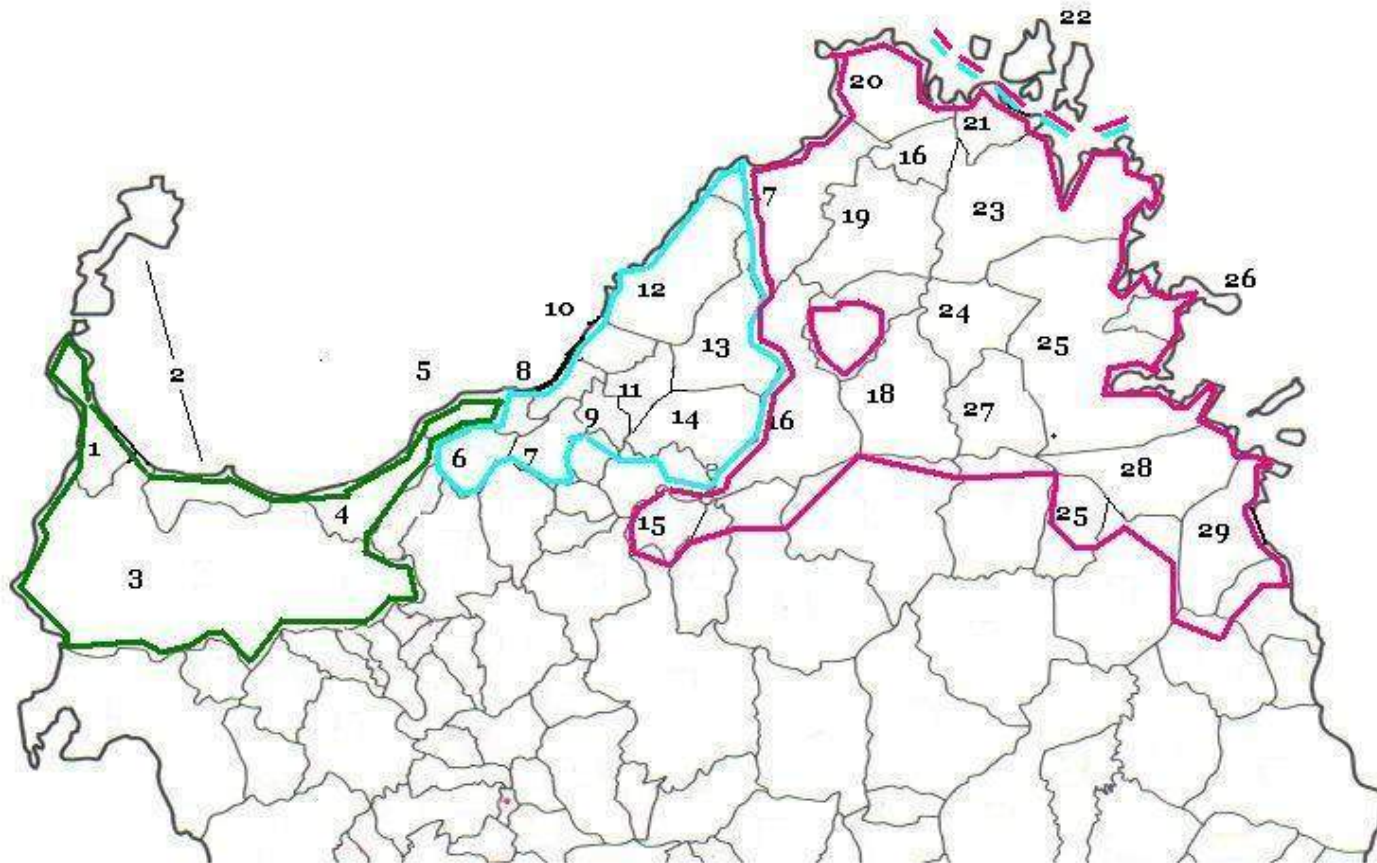
*Consonantismo: esiti del nesso lat. CL, GL
(clamare > ciammà / chjammà)*



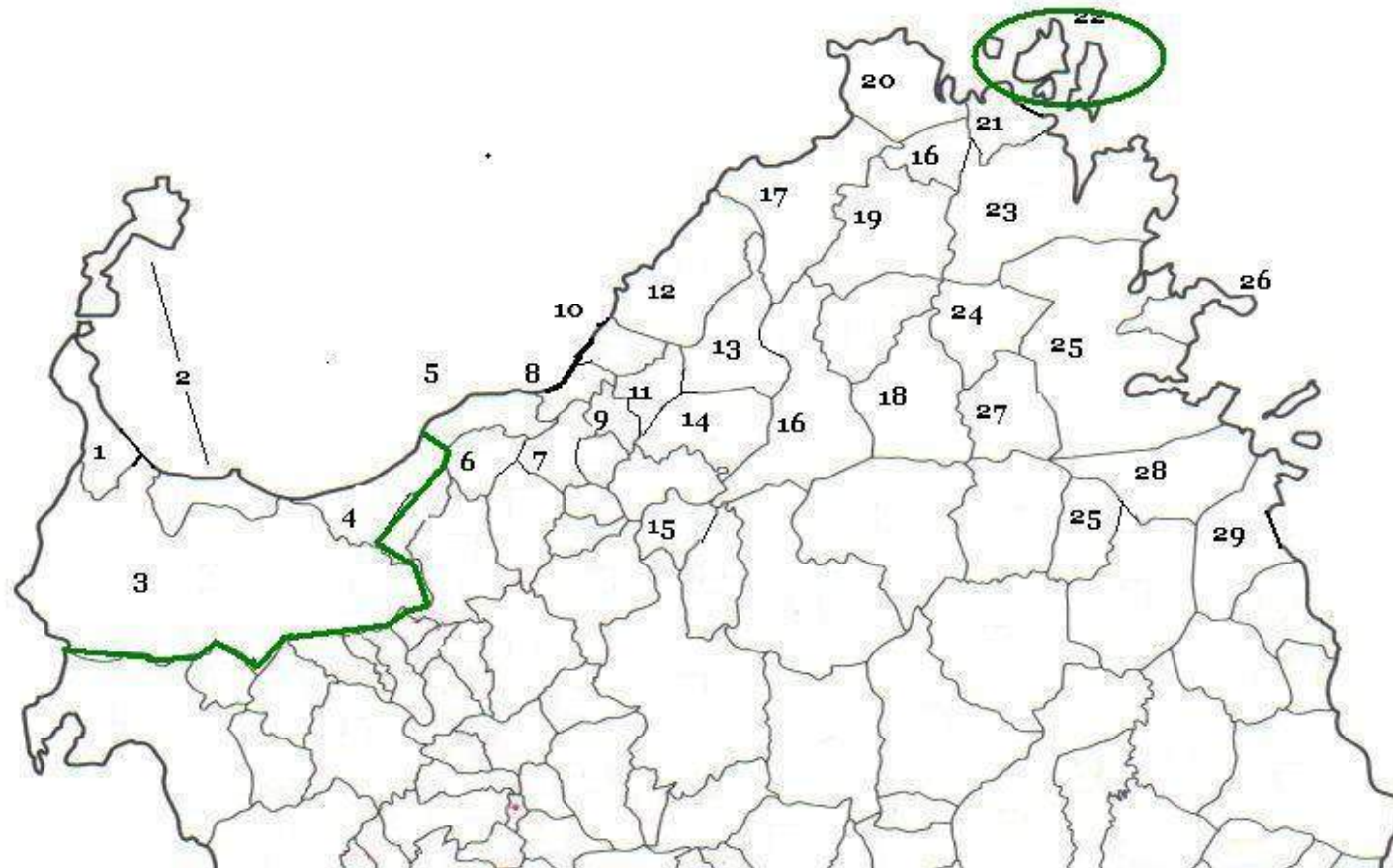
Consonantismo: esiti dei nessi LLJ (allium > azu/aciù)



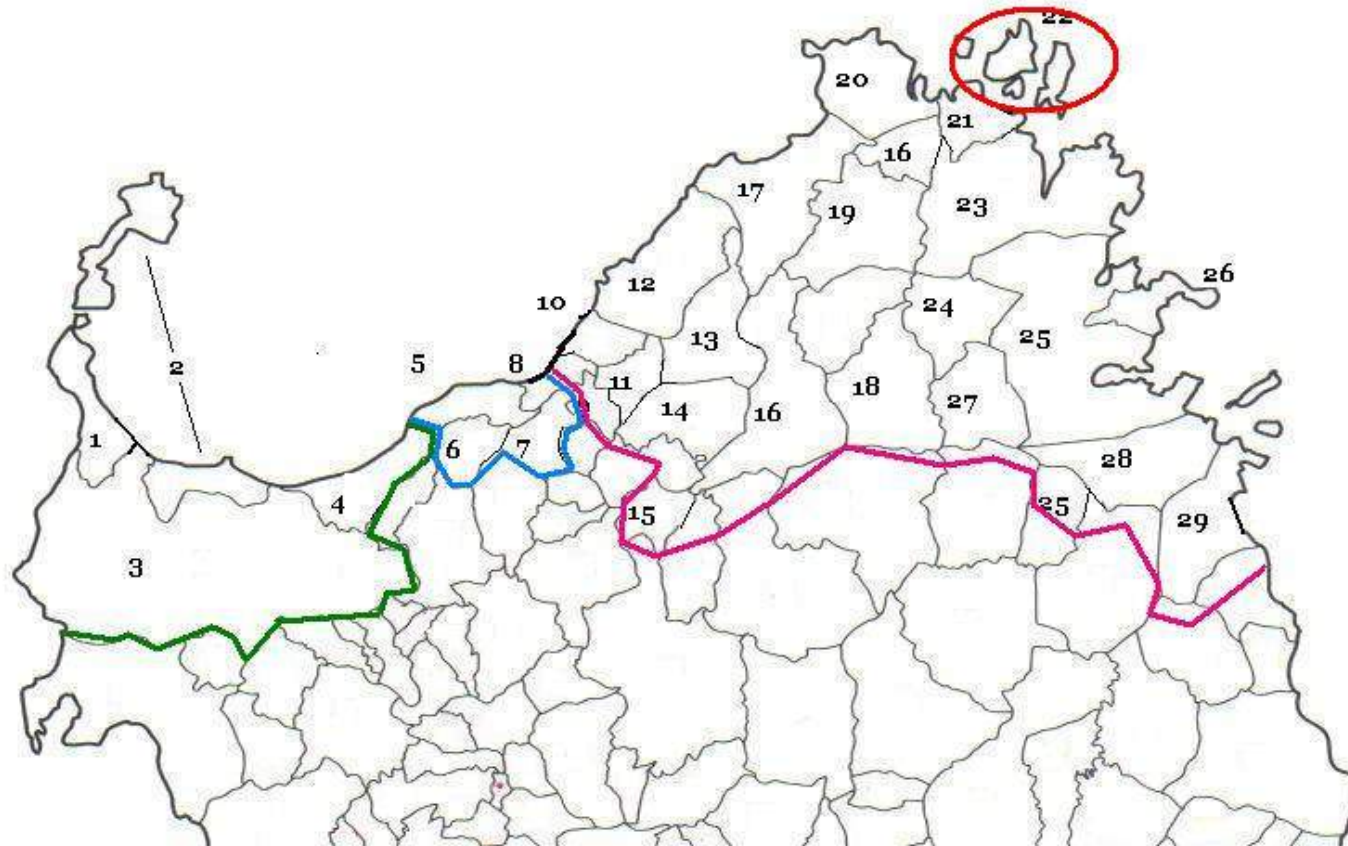
Consonantismo: esiti di lat. -K- (canis > lu gani/lu cani)



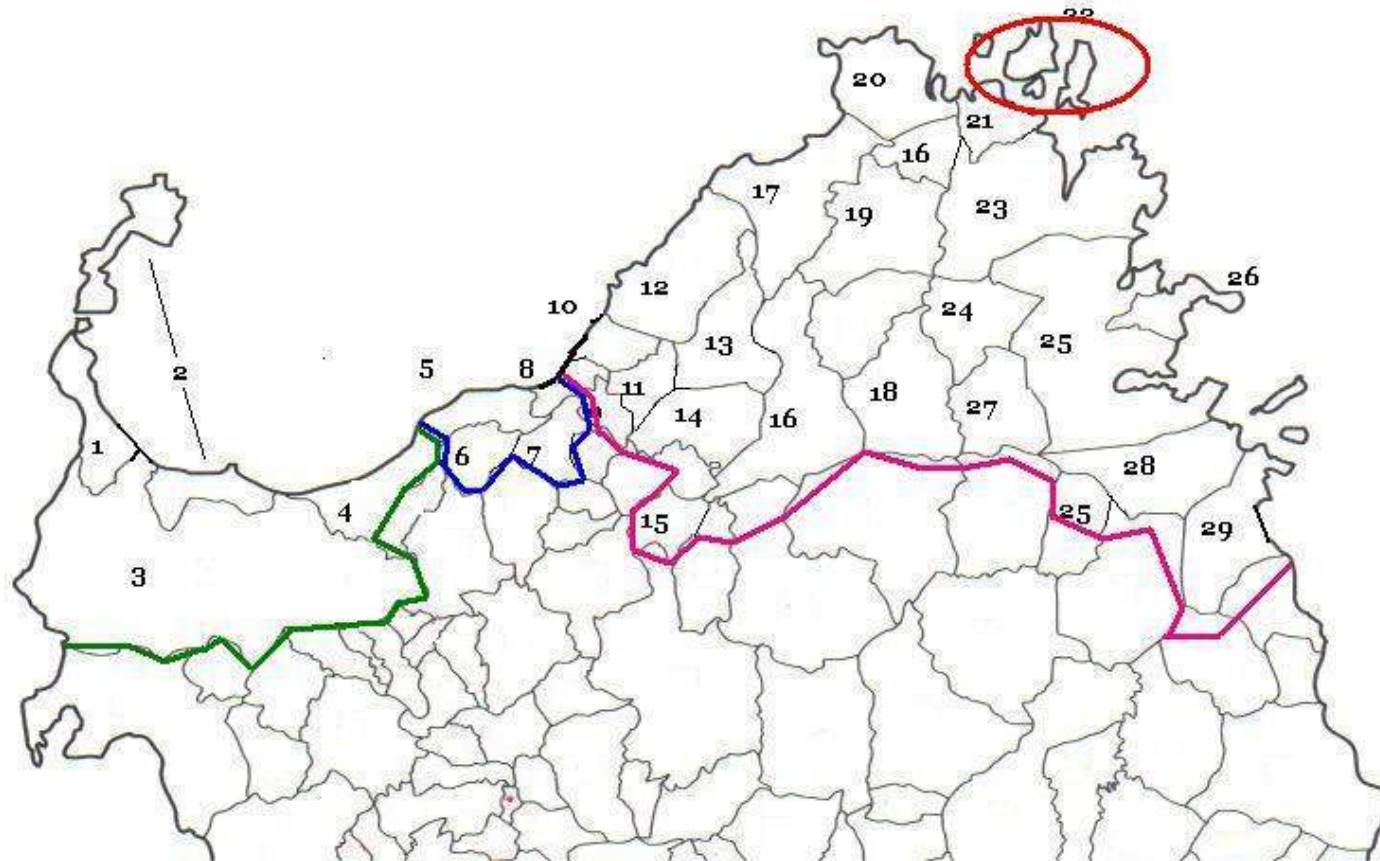
Consonantismo: trattamento di -l- (ala > ara/ala)



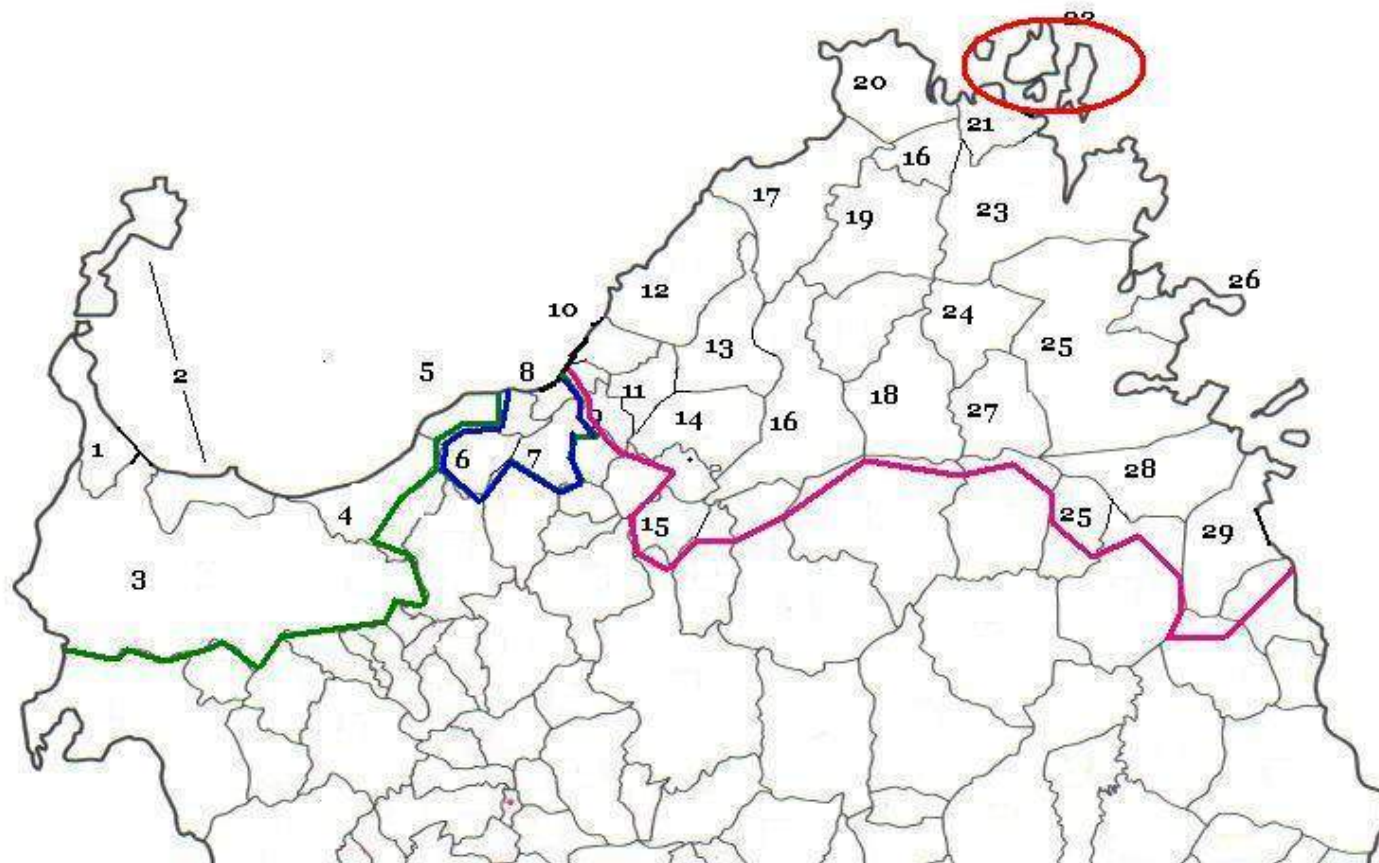
Consonantismo: esiti dei nessi L R S + K (morsu > mossu/morzu)



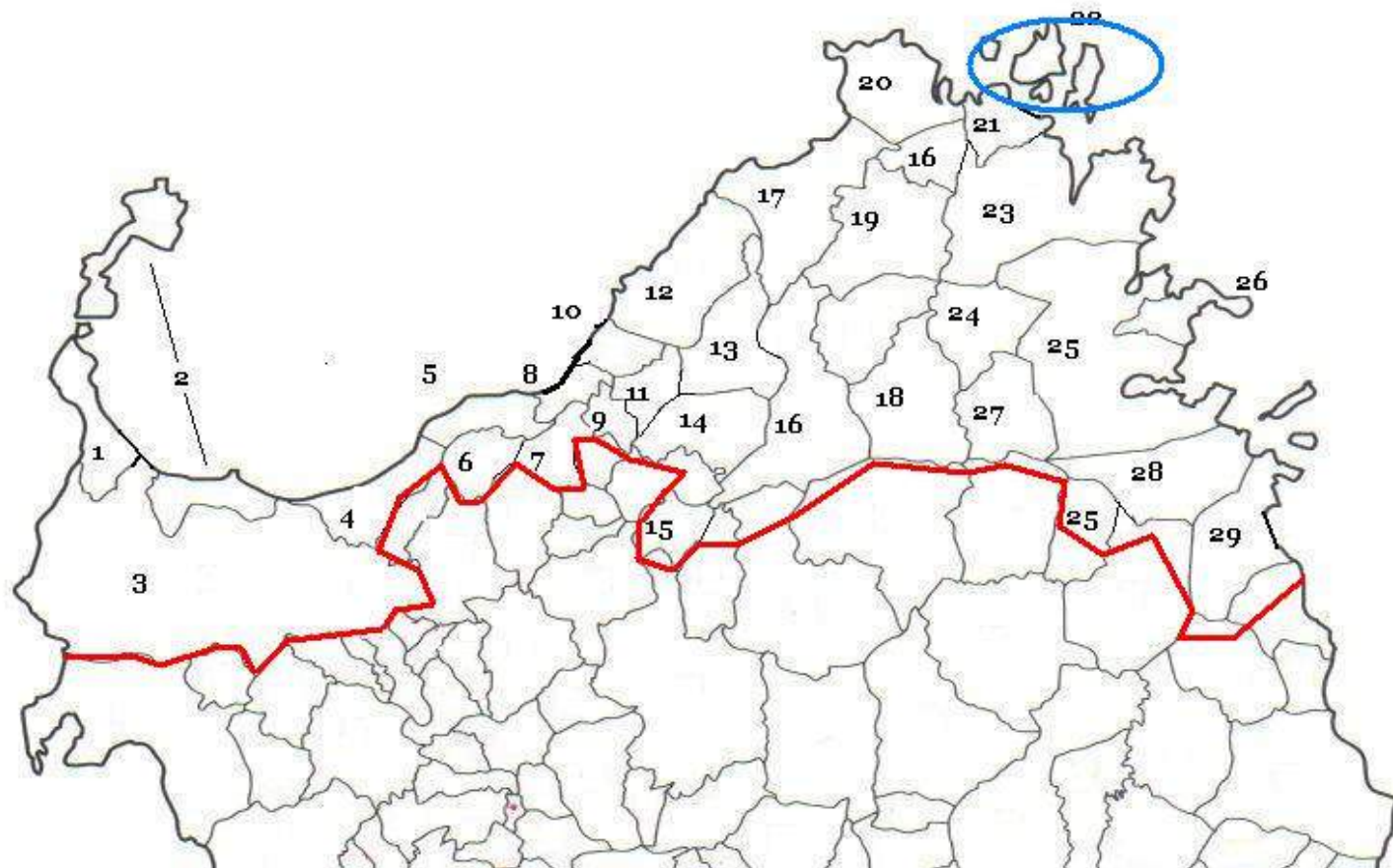
Consonantismo: esiti dei nessi L R S + P (corpus > coipu/colpu/corpu)



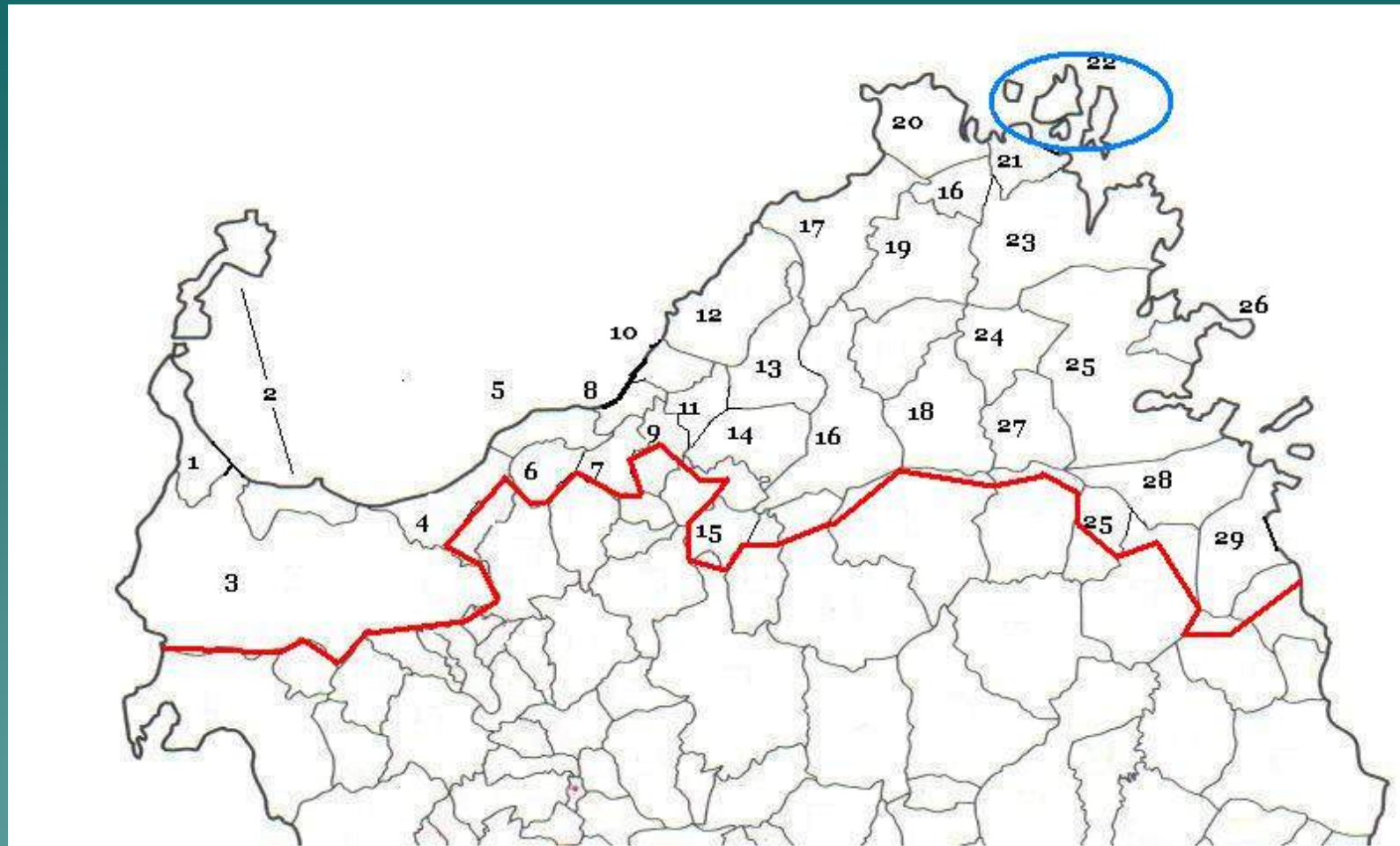
Consonantismo: esiti dei nessi LRS + T (agrestem > aréltu/arèstu)



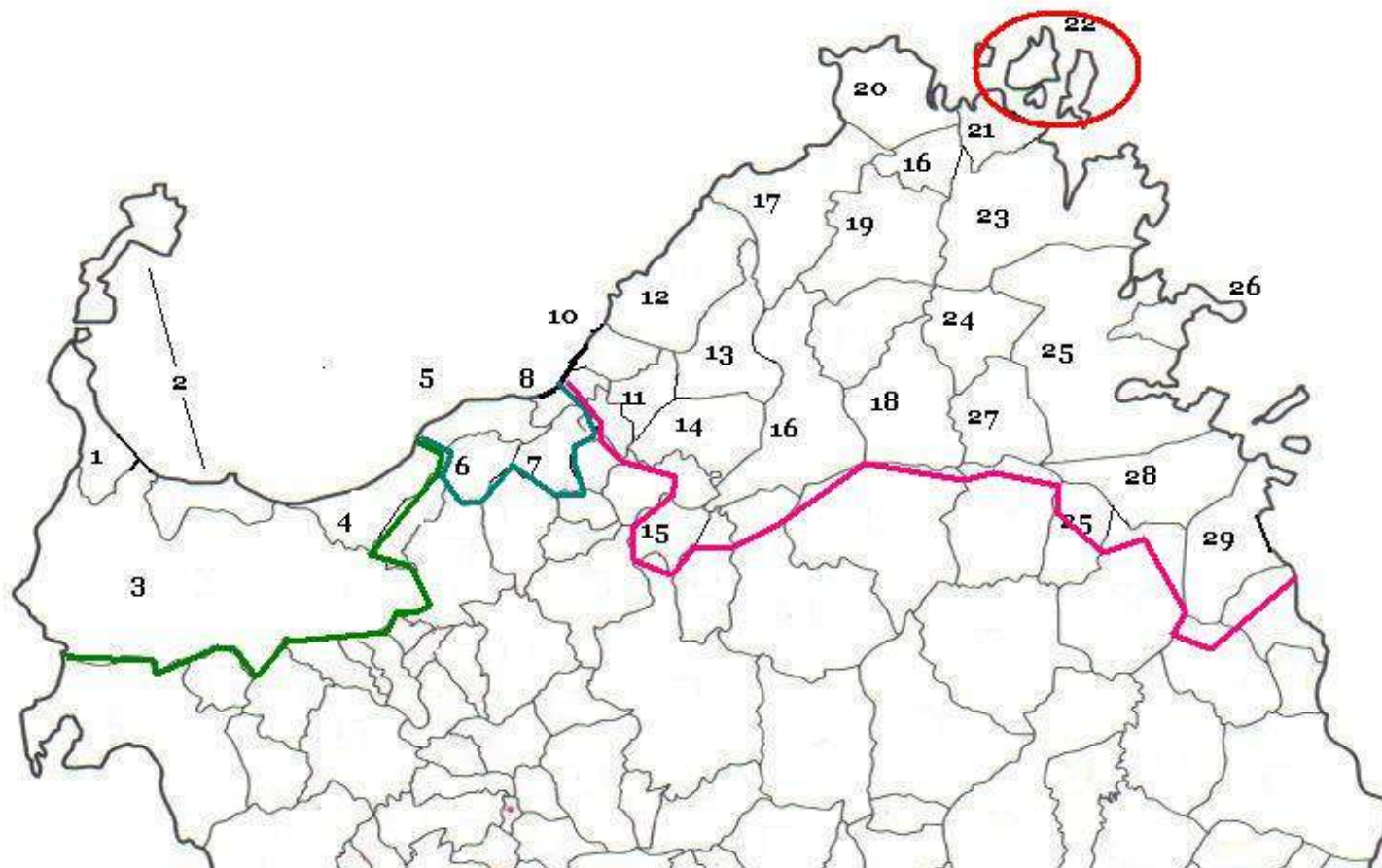
Consonantismo: esiti del nesso RN (carnem > carri/carni)



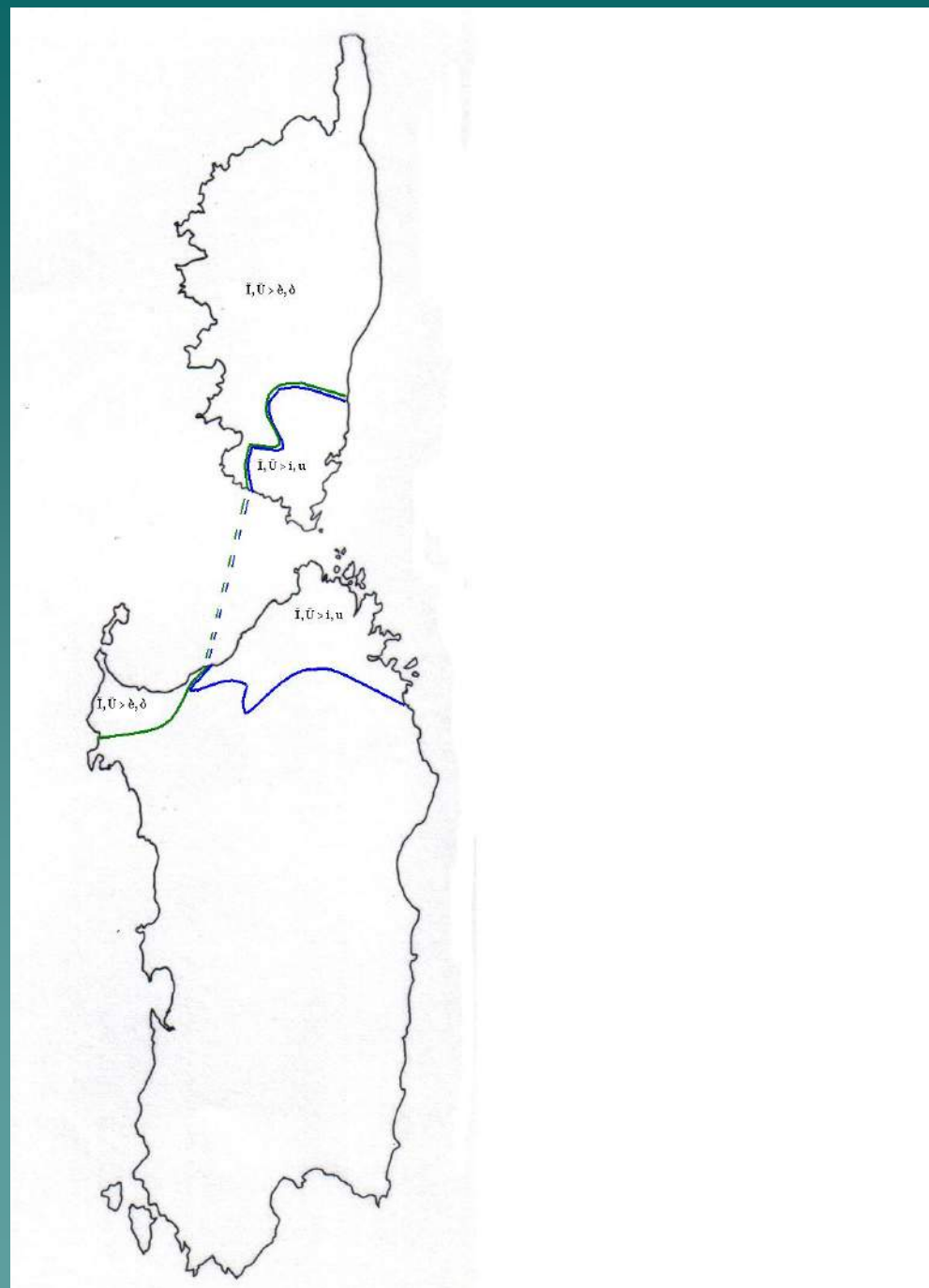
Consonantismo: esiti del nesso RS (morsu > mossu/morzu)



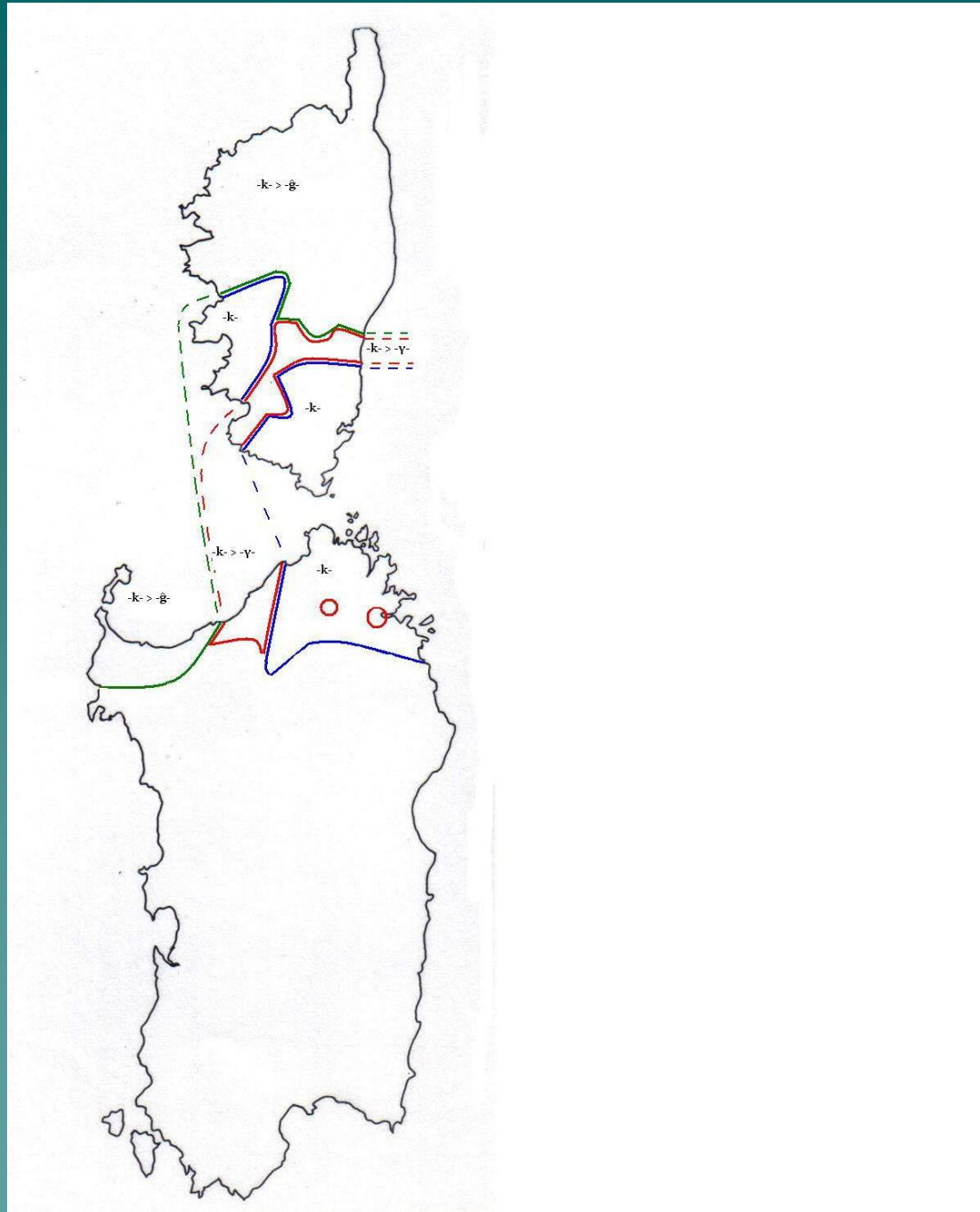
Consonantismo: esiti del nesso STR (nostrum > nottru/nostru/nosciu)



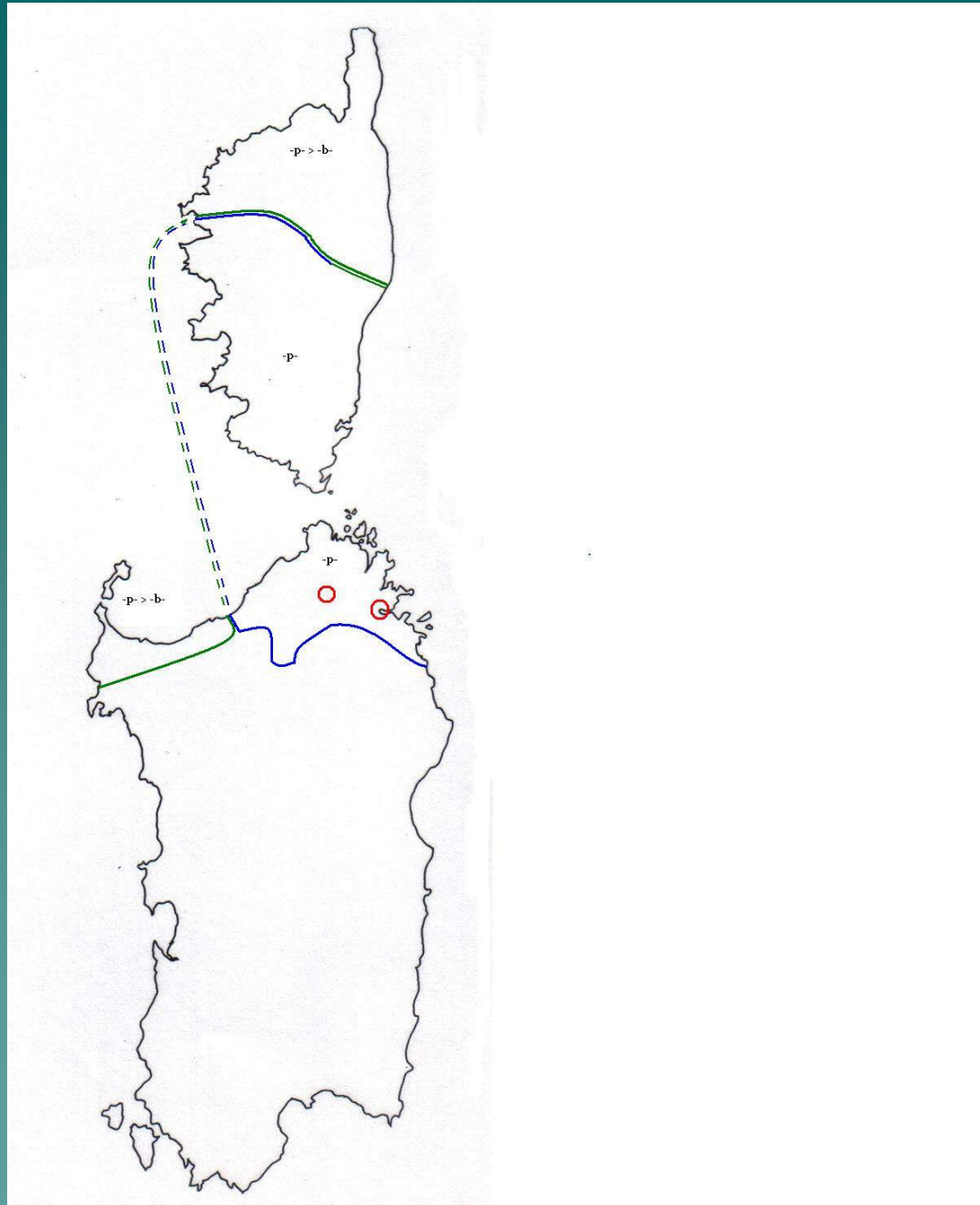
Sistema sardo-corso
Vocalismo



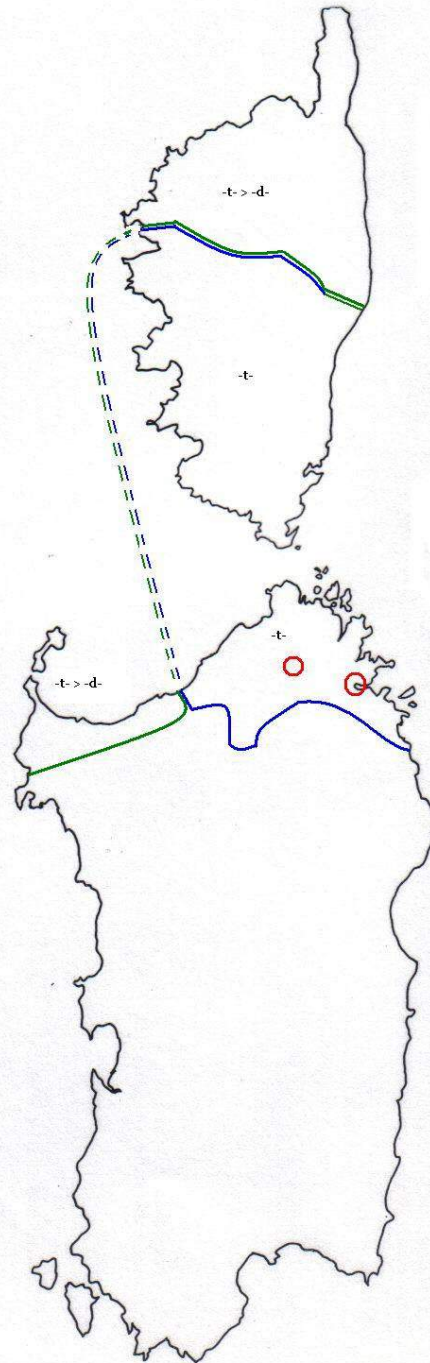
Sistema sardo-corso
Consonantismo
(isoglosse di -K-)



Sistema sardo-corso
Consonantismo
(isoglosse di -P-)



*Sistema sardo-corso
Consonantismo
(isoglosse di -T-)*





PROVINCIA OLBIA TEMPIO

MAURO MAXIA

FONETICA STORICA DEL GALLURESE E DELLE ALTRE VARIETÀ SARDOCORSE



▶ TAPHROS